

天主教聖谷東區中文週訊



點

乙年常年期第六主日
主曆二〇一八年二月十一日

星

迎祖先牌位進堂

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：請萬民尊崇天主

E^b 4/4 聖詠 100 篇 江文也曲

5 - 3 · 5 | 6 · 5 6 - | i - 6 · 5 | 5 · 6 3 - |
全 地 都 要 向 上 主 踴 躍，

5 · 5 6 3 | 5 - 5 - | 2 - 3 · 2 | 1 - 6 - |
你 們 事 奉 上 主 要 歡 樂；

i · i 6 5 | 3 5 6 - | 2 - 3 · 1 | 2 - - 0 |
你 們 往 祂 面 前 去 要 踴 躍。

5 · 5 6 1 | 3 · 5 2 - | 5 - 3 · 5 | 6 · 1 5 - |
你 們 應 當 知 道 上 主 是 天 主；

5 - 6 i | 6 5 3 5 | 2 · 2 3 1 | 2 · 1 6 - |
是 祂 造 了 我 們，我 們 是 祂 的，

2 - 3 1 | 2 · 3 5 - | 2 2 3 1 1 | 2 · 1 6 - |
是 祂 的 子 民，是 祂 草 場 的 羊 群。

5 · 5 6 6 1 1 | 3 · 5 2 - | 5 - 3 · 5 | 6 · 5 6 - |
你 們 進 入 祂 的 戶 門 要 讚 美，

5 - 6 i i | 6 · 5 3 5 | 2 - 3 1 | 2 - - 0 |
走 進 祂 的 庭 院 要 歌 詠。

5 - 6 5 6 | i - 5 3 | 5 5 5 · 6 | i - - 0 |
感 謝 祂 稱 頌 祂 的 名，

5 5 6 i i | 6 · 5 3 5 | 2 2 3 1 | 2 - - 0 |
因 為 上 主 是 聖 善 的，祂 的 仁 慈

5 · 5 6 5 6 | i · i 5 3 | 5 5 6 5 6 | i - - 0 ||
永 遠 常 存，祂 的 真 實 萬 世 無 窮。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀肋未紀

十三，1~2，45~46

上主訓示梅瑟和亞郎說：「如果一個人皮膚上生了腫瘤、癬子或斑痕，他的皮膚上有了這種痲瘋病的症候，就該帶他去見亞郎司祭，或他任何一個作司祭的兒子。

凡是患痲瘋病的人，都必須穿撕裂的衣服，蓬頭散髮，遮住臉的下部，喊叫說：『不潔淨！不潔淨！』在他患痲瘋病的日子內，他常是不潔淨的。他既是不潔淨的，就應該單獨住在營外。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三一

答：G 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 5 1 3 | 4 3 6 - 2 1 | 7 7 7 1 2 - | 0
上 主，祢 是 我 的 避 難 所，在 我 四 周 洋 溢 著

4 3 1 · 6 | 1 - - ||
獲 救 的 喜 樂。

領：

一、罪惡蒙赦免，過犯被遮掩的人，真是有福；
上主不責怪，心中無欺詐的人，真是有福。

二、我向祢承認我的罪過，絲毫不隱瞞我的邪惡。我說：
「我要向上主承認我的過犯。」祢就赦免了我的罪愆。

三、義人，你們要在主內歡欣鼓舞；
心地正直的人，你們都要歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十，31~十一，1

弟兄姊妹們：你們或吃或喝，或無論作什麼，一切都要為光榮天主而作。你們不可成為猶太人、或希臘人、或天主的教會跌倒的原因；但要像我一樣，事事為大家著想，我不求自己的利益，只求大家的利益，為要使他們得救。你們該效法我，就像我效法基督一樣。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 一，40~45

那時候，有一個痲瘋病人來到耶穌跟前，跪下求祂說：「只要祢願意，就能使我潔淨。」耶穌動了憐憫的心，就伸手撫摸他，對他說：「我願意，你潔淨罷！」痲瘋病立刻離開了他，他就潔淨了。然後，耶穌立刻催他走，並嚴厲警告他說：「當心！不要告訴任何人，只要給司祭檢查，然後要依照梅瑟所規定的獻上祭物，好向大家證明你已經是潔淨的了。」但那人一出去，便開始到處宣揚這件事，以致耶穌不能再公開進城，只好留在外邊荒野的地方；然而人們還是從各處來到祂那裡。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
 願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
 願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：那裡有愛

C 6/8

朱健仁 詞曲

1-2、那裡有愛 那裡就有我主同在
 1、那裡有愛 心靈就會發出光芒
 2、那裡有愛 痛苦就會不再捆綁
 1-2、那裡有愛 那裡就有我主同在
 1、那裡有愛 生命就將充滿希望
 2、那裡有愛 憂傷就會化作堅強
 3-4、愛能擦乾眼淚 愛能撫平傷悲
 3、愛能忍耐那一切 愛就是與主同在
 4、愛能感化那一切 愛就是與主同在

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |
 1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
 3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
 5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容
 0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
 1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
 3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
 5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)
 0 3 3 3 3 3 5 | 5 . 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 . 3 3 - |
 2、願祢的手再接觸 貧困 祢的雙臂再擁抱 病患
 4、願祢的腳重踏 世間路 祢的呼喚再復活 死者
 6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負 十字架
 0 1 1 1 1 1 3 | 3 . 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 2、祢的笑容再充滿 人心 藉著我 (接疊句)
 4、祢的德能再平息 風浪 藉著我 (接疊句)
 6、再答覆祢的慈愛 召喚我心切望

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |
 疊句：主祢的愛在我心 撫我癒我
 2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教我更愛祢如同 夜空 北極星 指引我
 6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
 跟隨著祢 寸步不離

天主教聖蓋博谷東區華人教友 主曆二〇一八年春節祭祖典禮

祭祖曲：敬祖曲

C 2/4

江貞德填詞

5 . 3 | 5 . 3 | 5 5 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |
 萬物本於天，我人本於祖先，
 6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
 天為萬物之祖，祖先由天生。
 5 . 3 | 5 . 3 | 5 . 6 | i . 6 | 5 6 | 6 5 3 | 5 - | 5 - |
 大報返始，以祖先來配天，
 6 i | 6 . 5 | 3 5 6 3 | 5 . 3 | 2 5 | 2 5 | 5 3 2 | 1 - |
 尊天德 報親恩 追養繼孝 存順敬。
 3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 . 3 | 3 . 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
 效法祖先 嘉行美德，
 3 . 5 | 6 i | i 6 | 5 - | 3 2 | 5 3 2 | 1 - | 1 - |
 保佑子孫 自強不息，
 6 . i | 2 3 | 6 6 | i 6 | 5 - | 5 - ||
 讚頌天主 謝恩不停。

Chinese Folk Tune. Text Setting: © 1978, Sr. Joan Chiang, CST. Adapted by Hsueh Ling-Ning, © 1993. Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

祭祖禱文

主曆二〇一八年二月十一日，夏曆歲次戊戌即將開元之際，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上主、暨我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

三獻禮

三鞠躬禮

祭祖禮成

團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4



慶餘 詞曲

6̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 4̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 6̣ 6̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 2̣ | 2̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 2̣ 1̣ 1̣ |
每條大街小巷，每個人的嘴裡，見面第一句話，
1̣ 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 6̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 3̣ | 2̣ 3̣ 1̣ 3̣ | 7̣ 3̣ 6̣ 0̣ ||
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲： 賀新年

D 2/2

5̣# 5̣ | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ - 1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 7̣ 5̣ - 6̣ |
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，
5̣ . 6̣ 4̣ 3̣ | 5̣ - - - | 5̣ 0 5̣ 5̣# | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
齊來賀新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ . 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ |
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。
(二) 人生匆匆，分秒善用。
(三) 活泉淙淙，生命如虹。

i 7̣ | 6̣ - i - | 4̣ - 6̣ - | 5̣ . 6̣ 5̣ 4̣# | 5̣ 0 i 7̣ | 6̣ - i - |
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，
跟隨天主愛德，能量鮮活，歡欣奮進，
揚起光華希望，循著聖寵，唱著聖歌，
7̣ . 6̣ 7̣ i | 2̣ - - - | 2̣ 0 5̣ 5̣# | 6̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - 7̣ 1̣ | 2̣ -
迎接新年。 賀新年，祝新年，新年啊，
1̣ 6̣ | 5̣ - - 7̣ | 2̣ 5̣ - 6̣ | 6̣ . 5̣ 5̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ 0̣ ||
年逢年，求天主賜大家幸福年。

Music: unknown. Text: verse 1, unknown; verses 2 & 3 setting, Xian Wang (王仙) © 2003.
Published by PMP International. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

林淑芳為哥哥林聞芳求安息主懷、天鄉永福。

周淑正全家為吳徐和閩求安息主懷。

吳書翰率子王英超為林聞芳逝世求天鄉永福，息止安所。

松柏歌詠團為林聞芳先生求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

連玉燁為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。

張相之、沙玉芝夫婦為 Ken Cachat 求安息主懷、天國永福。

戴銘、袁月琴、戴雨辰為母親戴菊寶求靈魂早升天堂。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天鄉永福。

林朝洪感謝天主賜全家人平安健康與智慧。

許肇基、張美華為小弟許肇堃求主護祐他手術順利，

並賜給他平安，早日恢復健康。

蔡冰晶、葉秋燕全家感謝主恩求平安。

蔡冰華、張遠紅全家感謝主恩求平安。

莫逢傑為父親莫興齡、母親莫曹德貞求天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、

Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、阮德俊、宋思羽、樂聖梅。

為新亡者祈禱：John J. Gabriel、Ken Cachat、戴菊寶、鄭德泮神父、曹龔安愚、林聞芳。

教會常識欄

中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單：敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』；這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

教會消息欄

教宗寄唁電向台灣近日地震的所有災民 表達關懷之情

(梵蒂岡電台訊)「教宗方濟各願向台灣近日地震的所有災民表達關懷之情」。台灣東部花蓮2月6日夜晚發生強烈地震，造成至少5人死亡、超過240人受傷，以及60多人失蹤。

在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名、寄給花蓮教區黃兆明主教的唁電中，「教宗保證為亡者和傷者祈禱。在鼓勵投入救援行動的民政當局和救難人員之際，教宗也懇求天主賜予所有台灣人民力量與平安」。

教宗方濟各二〇一八年四旬期文告： 由於罪惡的增加，許多人的愛情必要冷淡

(梵蒂岡電台訊)四旬期是自我省察的絕佳時機：我們應當檢視自己的心靈是否受到假先知的謊言威脅，我們愛的火焰是否快要熄滅？對此，教宗方濟各在2018年四旬期文告中提出三帖良藥，分別是祈禱、施捨和守齋，並鼓勵各地信友於3月9日至10日參加「24小時奉獻給上主」活動，朝拜聖體，領受和好聖事。

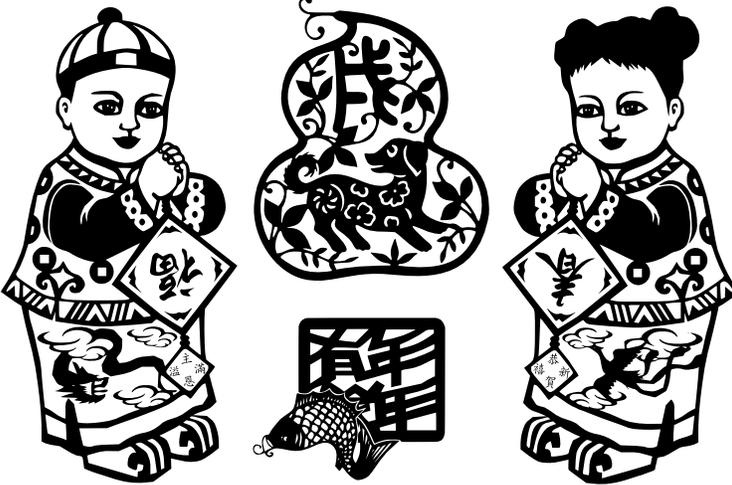
佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：春節慶典

下週：暫停一次



慕道班啟事

下主日參加主教座堂甄選禮

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日2 PM到3:15 PM在4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年2/16至3/1再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。若是您想捐助金錢或特別的食物，請與神父或執事聯絡。本華人團體將於2/25(主日)為遊民服務。詳情待宣佈。

堂區消息

✦ 聖灰禮儀星期三 (二月十四日) ✦

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM (西語)

聖道禮儀暨聖灰禮儀 (英西雙語)：4 PM、5 PM

小齋 (abstinence)：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

大齋 (fasting)：一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日(今年的二月十四日)及主受難日(今年的三月三十日)亦應守大齋。

• 本堂四旬期週一至週五時間表 平日彌撒時間：如常。拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• Together in Mission 2018 「讓我們愛」

我們由衷地感謝上主日認捐的教友們。我們也邀請尚未認捐的教友們填座位上的認捐單。您也可上網填認捐表：請上網到 ArchLA.org/give

本堂今年的籌款目標是 \$99,691. 敬請大家慷慨解囊。

• 堂區四旬期培靈會啟事

本堂將於3/6~3/8舉行一場由Jim Clarke神父帶領的堂區四旬期培靈會。

主題：Love Me Tender, Lord: The Work of Transformation
時間：3/6~3/8 每天上午八時半彌撒後及下午七時。

(3/7週三是下午七時彌撒後。)

歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於三月四日舉行食物捐獻活動。

• 本週捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要毛巾和床單。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！